

DMTW 2016

**Proceedings of the
2nd Deep Machine
Translation Workshop**

21 October 2016
University of Lisbon,
Faculty of Sciences,
Department of Informatics
Lisbon, Portugal

<http://deepmt2016.di.fc.ul.pt>

Published by:

Charles University,
Faculty of Mathematics and Physics,
Institute of Formal and Applied Linguistics
Malostranské náměstí 25
118 00 Praha 1
Czechia

ISBN 978-80-88132-02-8

Preface

This volume contains the papers presented at DMTW-2016: Deep Machine Translation Workshop held on October 21, 2016 in Lisbon.

Each submission was reviewed by 3 program committee members. The committee decided to accept 6 papers. The submission and proceedings creation has been handled by the EasyChair system.

We thank the QTLeap EU project for providing local funding for the workshop organization, to the team of António Branco at FCUL in Lisbon for handling local arrangements and to Rudolf Rosa for preparing the proceedings.

October 19, 2016
Lisbon, Portugal

Jan Hajič
Gertjan van Noord
António Branco

Program Committee

Jan Hajič	Charles University (Chair)
Gertjan van Noord	University of Groningen (Co-chair)
António Branco	University of Lisbon (Co-chair)
Aljoscha Burchardt	Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz
Deyi Xiong	Soochow University
Eneko Agirre	University of the Basque Country
Khalil Sima'an	University of Amsterdam
Kiril Simov	Bulgarian Academy of Sciences
Martin Popel	Charles University in Prague
Petya Osenova	Bulgarian Academy of Sciences
Rosa Del Gaudio	Higher Functions

Table of Contents

Moses & Treex Hybrid MT Systems Bestiary	1
<i>Rudolf Rosa, Martin Popel, Ondřej Bojar, David Mareček and Ondřej Dušek</i>	
Factoring Adjunction in Hierarchical Phrase-Based SMT	11
<i>Sophie Arnoult and Khalil Sima'an</i>	
A Hybrid Approach for Deep Machine Translation	21
<i>Kiril Simov and Petya Osenova</i>	
Deeper Machine Translation and Evaluation for German	29
<i>Eleftherios Avramidis, Vivien Macketanz, Aljoscha Burchardt, Jindrich Helcl and Hans Uszkoreit</i>	
Adding syntactic structure to bilingual terminology for improved domain adaptation	39
<i>Mikel Artetxe, Gorka Labaka, Chakaveh Saedi, João Rodrigues, João Silva, António Branco and Eneko Agirre</i>	
Incorporation of a valency lexicon into a TectoMT pipeline	47
<i>Natalia Klyueva and Vladislav Kuboň</i>	

